Virginali

‘Na vela bianca rumpi l’urizzunti
D’u mari sirenu, ntavulatu.
A manu dhritta supra ri lu munti
Fumiannu camina un niulatu
Biancu e liggeru cumu chiddhra vela.
Nuvuli e veli bianchi, virginali,
Scuma ru çielu, macchi ri culuri,
Nuvuli e veli, vui fati lu mali
Chi fa ‘u biancu cu lu so’ canduri
‘U mali ruçi ri la vita amara.

Bianca una vela rompe l’orizzonte / Del mare calmo com’un tavolato. / E sulla destra sopra la montagna / Fumigando cammina un nuvolato / Bianco e leggero come quella vela. / Nuvole e vele bianche, verginali, / Schiuma del cielo, macchie di colore, / Nuvole e vele, voi fate quel male / Che fa il bianco con il suo candore, / Il male dolce della vita amara.

Trad. Gaetano Cipolla, «Arba sicula», 1-2-1988, *New York*

Tore Mazzeo

Da “Spiragli”, anno XXI n.1, 2009, pag. 49.